

第一卷

第一章

“我亲爱的贝内特先生，”一天，贝内特太太对她的丈夫说，“你有没有听说，内瑟菲尔德花园终于租出去了！”

贝内特先生回答说他没有听说。

“确实租出去了，”她回答，“朗太太刚才到这儿来过，她把有关这事的一切情况通告诉我了。”

贝内特先生没有答话。

“哦，亲爱的，你得知道，朗太太说，承租内瑟菲尔德花园的是英格兰北部的一位家财万贯的阔少爷；朗太太还说，星期一他乘一辆驷马大轿车来看了花园，十

分中意，当即与莫里斯先生达成协议，租了下来；他要在‘米迦勒节’前搬进花园，下周末以前先打发他的佣人们来住。”

“他姓什么？”

“宾利。”

“是有家眷的呢，还是单身汉？”

“哦！是个单身汉，亲爱的，千真万确！是个家财万贯的单身汉，每年有四五千英镑的收入。这对我们的女儿们来说，是桩多么美好的亲事呀！”

“这是从何说起？这事怎么会和我们的女儿们有关联？”

“我亲爱的贝内特先生，”贝内特太太回答说，“你怎么这样讨厌！你应该知道，我心里正在盘算着，他会娶我们的某个女儿为妻呢。”

“这就是他搬到这儿来住的目的？”

“目的！胡说，你怎么能这样说呢！不过，他兴许会爱上我们的某个女儿，这是很可能的。因此，他一搬来，你就必须去拜访他。”

“我看没有这个必要。你带着女儿们一起去就行了，要不你就打发她们自己去好了，这样也许更好些，因为你和女儿们比较起来，她们没有哪个比你更加美丽，你们一起去了，宾利先生说不定最看中你哩。”

“亲爱的，你太过奖了。从前我的确是花容月貌，现在我可不敢说有什么出众的美貌了。一个女人家，有了五个成年的女儿，就应该不要再考虑自己的美貌了。”

“老实告诉你吧，这我可不能答应。”

“但是，你要为女儿们考虑考虑啊。你想想看，我们的一个女儿与这样一个人结婚成家，是桩多么好的亲事啊。威廉爵士和卢卡斯夫人已决定去拜访他，也只不过是出于这种考虑。因为，你知道，他们一般是不拜访新搬来的邻居的。你必须去看望他，你不去，我们就无法去拜访他呀。”

“你太多虑了。我敢说，宾利先生见到你们一定会很高兴；我可以写几句话托你捎去，向他保证，无论她挑中我们的哪个女儿，娶她为妻，我都同意；不过，我得额外为我的小莉齐（莉齐是贝内特夫妇的第二个女儿伊丽莎白的昵称）多美言几句。”

“我希望你不要这样做。莉齐一点儿不比别的女儿强；我相信，她没有简一半漂亮，性格儿也不及丽迪娅一半好，可你总是偏爱她。”

“她们几个人，没有哪一个有多少可取之处，”他回答说，“她们跟别人家的女孩子一样，一个个又傻又无知；倒是莉齐比她的几个姐妹聪敏伶俐些。”

“贝内特先生，你怎么能这样辱骂你自己的亲生骨

肉呢？你总是气我，以此寻开心，一点也不同情我神经紧张的毛病。

“你误会我的意思了，亲爱的。我非常关心你神经紧张的毛病，它是我的老相识了。至少在这 20 年里，不断地听到你郑重其事地提到它。

“哦！你不知道我受的是什么苦啊。

“不过，我希望你的这个毛病会渐渐好起来，活到看到很多每年有 4000 英镑收入的阔少爷搬到我们的邻里来。

“你既然不愿意拜访他们，即使有 20 个这样的阔少爷搬来，也对我们毫无用处。

“请放心，亲爱的，等有了 20 个这样的阔少爷，我一定一个不漏地通通拜访到。

贝内特先生真是个怪人，他既聪敏机智，尖刻幽默，又沉默寡言，变幻莫测，他太太与他共同生活了 23 年，都无法摸透他的性格。

她思想浅薄，比较容易暴露，是一个智力低下、知识贫乏、喜怒无常的女人。她一不满意，就自以为患上了神经紧张症。她的人生使命就是嫁女儿，她的生活慰藉就是探亲访友和打听新闻。

第二章

贝内特先生是最先去拜访宾利先生的人中的一个。尽管直到最后他都郑重其事地对他的太太说他是不去的，其实他心里一直是打算去拜访的；而且直到拜访后的当天晚上，他的太太才知道他去拜访过了。他的拜访是以下面这种方式透露出来的。他看到二女儿正在专心一意地装饰着帽子，就突然对她说：

“我希望宾利先生会喜欢你的这顶帽子，莉齐。”

她的母亲面有愠色地说：“我们既然不打



算去拜访宾利先生，自然就无法知道他喜欢什么。”

“可是你忘了，妈妈，”伊丽莎白说，“我们会在社交舞会上碰到他的，朗太太已经答应把他介绍给我们了。”

“我不相信朗太太会做任何这类事情。她自己有两个亲侄女。她是个自私自利、虚情假意的女人，我可是瞧不起她。”

“我也瞧不起她，”贝内特先生说，“看到你不依靠她为你效劳，这倒使我高兴。”

贝内特太太不屑理他，但又压不住满腔怒火，于是便骂起她的一个女儿来。

“你们下一个舞会什么时候举行，莉齐？”

“从明天算起，再过两个星期。”

“哦，原来如此，”她的母亲大声嚷道，“朗太太要在舞会举行的前一天才能回来；所以，她是无法介绍宾利先生的，因为她自己都还不认识他呢。”

“到那时，亲爱的，你的朋友可能还不认识宾利先生，你便可以为他们二人作介绍了。”

“不可能，贝内特先生，不可能，到那时我自己还不认识宾利先生呢，你怎么能这样打趣人呢？”

“两个星期的结交当然是很短的，人与人相处两周之后还不可能了解他实际上是怎样的一个人。不过，如

果我们不去大胆尝试，别人也会去尝试的——朗太太和她的侄女们毕竟是有希望的。因此，要是你不愿意介绍她们，我自己来介绍好了，他一定会把这当作十分友好的举动。”

女儿们都目不转睛地盯着她们的父亲。贝内特太太只是一个劲儿地说：“胡说，胡说！”

“你这番断然惊叫是什么意思呢？”他嚷道，“你认为介绍的礼节和这些礼节的重要性是‘胡说’？我可是不同意你的这种说法。玛丽，你的看法如何？我知道，你是个爱深思，有见地的小姐，读的都是名篇巨著，而且还作了摘要。”

玛丽想要说点明智通达的道理，但不知如何说才好。

“在玛丽整理思绪、考虑怎么说的时候，”贝内特先生接着说，“让我们再来谈谈宾利先生。”

“我讨厌宾利先生。”他的太太大叫大嚷起来。

“听你这样一说，我真是感到很不安，可你为什么早不告诉我呢？要是今天上午我知道你是这个意思的话，我当然就不会去拜访他了。实在遗憾得很，实际上我已经拜访过了，因此我们现在就无法不和他交结来往了。”

他的太太和女儿们都大为惊讶，这正是他所希望

的。贝内特太太比女儿们惊讶得更为厉害。

“我亲爱的贝内特先生，你真是太好了！我早就知道，我终究会说服你的。我相信你很疼爱自己的女儿们，是绝不会不和这样一位朋友交往的。好了，我是多么开心啊！再说，你这个玩笑开得太妙了，你今天上午就去拜访过了，竟一直守口如瓶到现在。”

贝内特先生说，他被太太欣喜若狂的唠叨弄得不胜其烦，走出了房间。

门一关上，贝内特太太便说：“孩子们，你们的爸爸真是再好不过的了，我不知道你们怎样才能报答他的恩情，也不知你们怎样为这件事报答我。老实告诉你们，我们这样一大把年纪，天天去交结新朋友，并不是一件愉快的事，可是为了你们，我们什么都愿意做。丽迪娅，我的宝贝儿，你虽然年纪最小，我敢说，在下次舞会上，宾利先生一定会跟你一起跳舞。”

“哦！”丽迪娅果敢地说，“我可不怕，我虽然年纪最小，但个儿数我最高。”

于是，她们就猜测宾利先生多久会来回访贝内特先生，决定什么时候请他来吃饭，就这样度过了一个愉快的夜晚。

第三章

贝内特太太有五个女儿帮腔，却仍不能从她的丈夫口中得到有关宾利先生的满意说明。最后，她们迫不得已，只好接受邻居卢卡斯夫人的间接信息。卢卡斯夫人说起来赞不绝口，说威廉爵士很喜欢他，还说他十分年轻，英俊潇洒，美得出奇，和蔼可亲，极招人喜欢。更令人高兴的是，他打算请一大群客人来参加下一次舞会，再也没有比这更令人愉快的事了！喜欢跳舞是迈向恋爱不可避免的一步。大家都怀着十分热切的希望，要赢得宾利先生的心。

“只要我看到一个女儿的终身大事得到解决，在内瑟菲尔德花园幸福地成家，”贝内特太太对她的丈夫说，“看到其他几个女儿也都同样门当户对地喜结良缘，我这一辈子也就别无所求了。”

几天之后，宾利先生果然登门回访了贝内特先生，在他的书房里小坐了十来分钟。他久闻几位小姐的美

貌，本来满怀希望以求一见众位千金，但却只见到她们的父亲。小姐们倒是比他更幸运，因为她们处于楼上窗口的有利地位，看清楚了他穿的是蓝外套，骑的是一匹黑马。

贝内特家过后不久便发出请帖，请宾利先生来赴宴；不久即谣传四起，说宾利先生要带十二位女士和七位绅士来参加舞会。但当这群来宾走进舞厅时，却总共只有五个人：宾利先生，他的两个姐妹，一个姐夫，还有另外一个年轻人。

宾利先生一表人才，一派绅士风度；他满面春风，讨人喜欢，潇洒自如，态度率真。他的姐姐和妹妹也都是优雅丽人，举止大方，神态高贵。他的姐夫赫斯特先生只不过看上去像个彬彬有礼的绅士。但他的朋友达西先生因其举止优雅，身材魁梧，眉清目秀，风度高贵，很快就吸引了整个舞厅里人们的注意力，他进场不到五分钟，大家就纷纷传



说，他每年有 10000 英镑的收入。男士们称道他体态优美，女士们宣称他比宾利先生英俊帅气得多。人们差不多有半个晚上都带着钦佩倾慕的眼光看着他，直到他的态度引起人们的厌恶，使他受人们喜爱的情绪急转直下。人们发现他态度傲慢，自视高人一等，难以取悦于他。无论他在德比郡有多大的家产，都无法使他免于看上去有种令人望而生畏和讨厌的神情。

宾利先生很快就认识了舞会上所有首要人物。他生气勃勃，坦率爽直，每支舞都跳，他的这些可爱的品质赢得了大家的好感。达西先生只和赫斯特太太跳了一支舞，和宾利小姐跳了一次，给他介绍别的小姐，他都一概拒绝。此外，他便是在舞厅里踱来踱去，偶尔与和他一起来的某个人聊上一两句，就这样度过了一个晚上。他的性格是确定无疑的了——他是世界上最傲慢、最讨人嫌的人。大家都希望他下次再不要到这儿来了。贝内特太太是讨厌达西先生最厉害的一个，他的整个举止她都厌恶，而且她这种厌恶由于他怠慢她的一个女儿而激化为一种特殊的怨恨。

舞场上由于男宾少，有两场舞伊丽莎白·贝内特只得独坐一旁。当时，达西先生曾站在靠近伊丽莎白的地方。宾利先生从舞场中抽身出来几分钟，竭力劝他的朋友去跳舞，他们之间的谈话被伊丽莎白听到了。

“我可不愿像你这样挑剔讲究，”宾利嚷道，“我以名誉担保，老实说，我这一辈子从来还没有像今天晚上这样见过这么多可爱的姑娘；你看，其中有几位异乎寻常的漂亮。”

“你是在跟舞会上惟一的一位漂亮姑娘跳舞呢。”达西先生说，一面望着贝内特家的大小姐。

“哦！她是我见过的最美丽的姑娘！可她的一个妹妹就坐在你的后面；她也很漂亮，我敢说，也很讨人喜欢。让我请我的舞伴给你们介绍介绍。”

“你指的是哪一位？”达西先生转过身去，朝伊丽莎白望了一会儿，直到与她的目光相遇，才把自己的视线移开，冷冷地说：“她还算可以，但还没有漂亮到引起我的兴趣，目前我可没有心思去抬举那些受别人冷落的小姐。你最好还是回到你的舞伴身边去欣赏她那可掬的笑容吧，你还是别在我身上浪费时间了。”

宾利先生听从达西先生的意见又去跳舞了。达西先生自己也走开了；伊丽莎白仍旧坐在原地未动，心中对达西没有一点好感。由于她生性活泼，爱开玩笑，碰到可笑的事情就拿它来开心，于是她就饶有兴致地把这件事告诉了她的朋友们。

整个晚上，贝内特全家都过得很快活。贝内特太太的大女儿大受内瑟菲尔德花园主人全家称赞，宾利先

生和她跳了两次舞，宾利先生的姐妹们也对她高看一眼。简和她母亲一样，也因此而十分得意，不过她表现得更加文静。伊丽莎白也为简高兴。玛丽曾听见别人在宾利面前提到她，说她是邻近一带社交才艺最出众的姑娘；姬蒂和丽迪娅两人都很幸运，从头到尾始终不缺舞伴，这就是至今她们在舞会上懂得关心的一切。

贝内特太太兴奋得滔滔不绝：

“亲爱的，宾利先生真太讨人喜欢了，要才有才、要貌有貌，宾利两个姐妹也是漂亮得不得了，她俩那衣服上的花边简直太精致了，我这辈子都没看见过这么好的……”

贝内特先生嫌烦，不爱听她唠叨衣服，贝内特太太就把话题转到了达西身上：

“那可是个傲慢自大、令人讨厌的人，他看不上伊丽莎白，说不够漂亮，不够格和他跳舞，哼，我们也看他不上！亲爱的，你要是在场听到的话，也会生气的。讨厌的家伙你该教训他一顿。”

简对宾利先生的态度含而未露，只在她和伊丽莎白两人的场合才私下谈起过。

“他这个人聪明活泼，有思想也有教养，风度确实不一般。”

“宾利先生长相也很漂亮，才貌双全，真是找不出

什么缺点来。”伊丽莎白也对姐姐谈了自己的印象。

“我没想到他会第二次请我跳舞，真是既感意外又感荣幸。”

“这有什么可奇怪的，你是舞会上最漂亮的女宾嘛！就凭这一点，他不给你献殷勤才奇怪呢。这个宾利先生是个才子，比你以前喜欢过的那些傻瓜好多了，倒真值得你去喜欢呢。不过，你太容易对人产生好感，好像在你面前没谁是有缺点的。”

“我只是不想随便挑别人毛病而已。”

伊丽莎白还与简谈起了即将住到内瑟菲尔德的宾利姐妹。伊丽莎白看人看事比简冷静得多，她对宾利姐妹印象不怎么样。作为典型的上流人家出身，她们在热情背后也会变得冷僻自傲。她们有伦敦贵族学校的学历身价，一年有 12000 英镑的收入，出手阔绰，交往名流，对一般人自然是瞧不上的。

宾利先生从父亲那里得到了大约 10 万镑遗产。姐妹俩希望他购置产业。宾利小姐仍打算为他管理内务。已结婚成为赫斯特太太的姐姐也愿意住在弟弟家，她的丈夫地位高贵，财产则还算不上特别丰厚。姐妹俩对贝内特家的大小姐的看法是：漂亮可爱，值得交往。这一态度对弟弟无疑是一个重大鼓励。

第四章

威廉·卢卡斯爵士家与贝内特家住的朗布村相距不远。他做过买卖，当过镇长，因功被封了爵士，此后又因怕失身份而断了买卖，搬到了梅里顿附近的一所房子里居住，取府名“卢卡斯府”。卢卡斯先生本来是个热心宽仁的人，荣耀之后更显得礼仪有加。卢卡斯太太也是一个好人，只是与好邻居贝内特太太一样，头脑简单。卢卡斯家老大夏绿蒂与贝内特家一样是个女儿，她今年不到 27 岁，天资聪颖，和伊丽莎白是亲密好友。舞会的第二天，卢卡斯小姐便来到伊丽莎白家，谈的当然是舞会的事。她们从宾利说到了达西。

“那个达西先生真不像宾利的朋友，他说那么贬低伊丽莎白的話无意中我都听到了，说什么长得只算看得过去……”

“别听他胡说，他这人讨厌得很，惹得我们丽迪娅生气。朗太太告诉我，达西坐在她旁边，半天没一句

话，朗太太主动问他，他好像还不大高兴似的。

这时，简插了一句：

“听宾利小姐讲，达西先生不爱多话，与熟人就不同了，还是很随和易处的。

“哼，我不信，谁都看得出他是个傲慢无礼的人。”

夏绿蒂说：

“他不和朗太太说话倒没什么，但是他应该顺从宾利先生的建议，和伊丽莎白跳舞。

卢卡斯太太忿忿地说：

“如果我是伊丽莎白，以后他再邀我跳舞，非回绝他不可。

“傲慢是不好，但达西先生门第高，又有钱，自然有骄傲的资本，这种条件下的年轻人就是这个样子，也没什么值得奇怪的。”简发表了她的见解。

伊丽莎白接了下去：

“这是没错，很正常的，但是自傲却不伤害别人的自尊，才值得尊重。

爱思考的玛丽最后下了一番评论：

“骄傲之心人皆有之，从那么多读过的书中看，这的确是人的天性带来的一种心理疾病。只要我们拥有那么一点长处，就会觉得自己特别了不起。但其中的骄傲与虚荣虽含义相同，却实质不同，骄傲是种自我感觉，虚荣则牵扯到要别人高估自己，所以，一个人拥有

不含虚荣心的骄傲，这也是无可非议的。”

一场议论就以此结束。

第五章

朗布的小姐们不久就去拜访了内瑟菲尔德花园的太太小姐们。内瑟菲尔德花园的太太小姐们也正式回访了朗布的小姐们。贝内特小姐那种讨人喜爱的举止风度，越来越赢得赫斯特太太和宾利小姐的好感。尽管她们发现贝内特小姐的母亲叫人无法容忍，她的几个小妹妹又不值得与之攀谈，她们还是表示，希望与贝内特家的两位年纪大的小姐

